

历史记忆重构视域下《赳赳大秦》的 符号叙事与跨文化传播策略

焦晨 李莹 张奕雯 陈品英
(西安财经大学外国语学院, 陕西西安, 710100)

版权说明: 本文是根据知识共享署名 - 非商业性使用 4.0 国际许可协议进行发布的开放获取文章。允许以任何方式分享与复制, 只需要注明原作者和文章来源, 并禁止将其用于商业目的。

摘要: 在全球化快速推进与文化“走出去”大力实施的时代背景下, 中国历史题材舞台剧如何突破文化壁垒、实现有效国际传播是时代课题。本文以现象级舞台剧《赳赳大秦》做出的历史记忆重构的叙事符号系统构建与国际传播创新研究为例, 采用罗兰·巴尔特符号学三层次理论和霍夫斯泰德跨文化传播理论, 通过分析《赳赳大秦》案例研究法探究出该戏剧发展的现状及存在问题, 并研探出双循环的国际化路径和策略——在内容维度形成历史记忆重构转译 - 激活 - 认同的递进式符号机制, 在传播维度形成文化内核坚守、形式创新适配的辩证统一关系。期待对促进舞台剧文化产业社会和文化建设作出新贡献, 为数字时代传统文化 IP 的有效国际传播提供更具学术性和操作性的个案参照。

关键词: 历史记忆重构; 叙事符号; 国际传播策略; 《赳赳大秦》

DOI: <https://doi.org/10.62177/apss.v1i3.490>

一、研究缘起

在文化全球化进程中, 中国历史 IP 海外传播面对着“文化折扣”和“价值误读”的两难处境。报告显示, 72% 的海外受众对中国历史题材艺术作品感到困惑, 他们对中国文化的深层符号、情感进行误读, 同时却无法与中国历史产生真正的情感连接(把“大一统”错解为扩张主义)。然而, 在这样的语境中, 《赳赳大秦》上演了奇迹。该剧运用世界级舞台艺术表现体系构筑起多重审美场域: 光影矩阵拓扑幻变重塑剧场时空; 流体力学装置实现视觉符号的无限生成; 参数化声场唤醒记忆的知觉向度用先进科技阐释东

作者简介: 焦晨(1990-), 女, 陕西延安人, 西安财经大学外国语学院讲师, 博士, 研究方向: 英语语言研究, 英语教育, 跨文化传播, 文化传播, 文化文学译介; 李莹, (1981-), 女, 陕西宝鸡人, 西安财经大学外国语学院副教授, 研究方向: 英美文学, 译介学, 文学翻译与传播; 张奕雯, (1984-), 女, 西安财经大学外国语学院讲师, 研究方向: 商务英语, 跨文化交际; 陈品英, (1992-), 女, 陕西商洛人, 西安财经大学外国语学院讲师, 博士, 研究方向: 商务英语, 区域国别研究。

基金项目: 本文系国家社科基金中华学术外译项目《楚辞十讲》(23WZWB015) 阶段性成果。

方美学意境，创造出一个历史纵深与未来想象并存的深度沉浸场域。

《赳赳大秦》首创维场域建构：考古地层解构的时空折叠界面、多模态感知联觉系统、可编程观演拓扑动态重构、表演者—接受者的阈限溶解、数字孪生激发美学共振体。是近来少有的兼具文化主体性和市场全球化的案例。历史符号的重塑，用创新传播破除文化壁垒的鲜活样本，《赳赳大秦》不仅纾解了“文化走出去”的约纳斯困境（把问题理解为主客体之间的交流困境），更让中国历史舞台剧走出国门成为可能。

二、《赳赳大秦》叙事符号与国际传播的现状与问题

在本土场域，《赳赳大秦》有清晰的传播学意义上的差序格局，其利用独特的叙事方式和艺术感染力唤醒集体记忆符号，引起广大观众的强烈反响。中国演出行业协会数据显示，《赳赳大秦》驻演票房已突破2.3亿，是名副其实的国内舞台剧市场“黑马”。在《赳赳大秦》成功传播下，跨文化传播的舞台上发生三重模因变异：第一重为文化折扣产生的符号转译障碍，由于中外文化的差异性，造成不同受众对于历史、文化符号的理解各有偏差，在跨文化传播中不能实现准确转译，使得《赳赳大秦》中的一些深层符号无法被正确理解；第二重为媒介依赖造成的传播路径耗散不容忽视，跨文化传播过度依赖单一媒体或原有固定传播渠道，最终造成信息传递过程中的能量损耗，使得作品影响面和覆盖面下降；第三重为知识再生产体系中的学术话语权缺失，2025年核心期刊中无专门关于《赳赳大秦》的文献，说明这部剧目缺乏足够的关注和支持，在国际学界缺少相关领域的学术探讨和解释，影响和号召力受到一定影响。

（一）《赳赳大秦》符号叙事现状

《赳赳大秦》舞台剧已经形成特色符号叙事创新范例。钛合金兵马俑甲冑、古今复调编钟与电音的视听解构以及文言文肢体剧场化的多模态语言符号编码，在“历史基因—现代语法—全球语义”的转译矩阵中完成秦文化的符号活化，实现技术赋能文化翻译，共情消弭意识形态壁垒的价值对话范式转换——这是中国历史IP从文化输出到价值对话的范式升级。当下学界对历史题材舞台剧符号叙事研究较为侧重传统文化元素的视觉转译和跨媒介叙事策略。国内学者李卓昕等^[1]在基于罗兰·巴尔特符号论的基础上认为其“在舞美方面采用了解构主义的艺术风格，赋予‘古老躯壳’以当代精神。这些都聚焦于舞台剧中符号表层的物质建构，缺少对其深层的文化转译过程的分析框架建构；国内学者马石头^[2]梳理了传播手段助力秦文化符号走向世界的国际化路径，却没有探究符号组合与集体记忆重构的关系，这种研究普遍存在着“重技术轻价值”的问题，缺乏历史叙事、符号编码与国际传播的三维分析框架。然而国际学界则鲜有关于《赳赳大秦》的研究。

张祖群^[3]提出《秦朝》以“理解之同情”的历史态度，通过言语如刀枪的台词艺术、曲美词工的音乐设计，以及列国纷争中的君臣侠士英雄图谱，还原了秦文明的法制精神与军事战略智慧，并论证其分而围之战法等历史真实性对当代国防地理的启示价值。近年也有学者张海敏和黄定官^[4]以洛特曼文化符号圈理论分析该剧的文化间对话运作机制，但他们的相关研究大多聚焦在表征性符号的他国接受上，均未真正洞悉其间的历史记忆构建与意识形态性叙事间的矛盾张力。总之，这些既往的相关研究显示他们尚未能够有效地结合使用记忆文化理论和数字传播学研究新近动态；缺乏对本剧如何实现“中国叙事”的国际转译“编码—解码”断裂的反思批评，这是笔者进一步深入的空间所在。

（二）《赳赳大秦》海外传播困境

然而，该剧国际化进程亦潜藏深层次结构性矛盾：一是符号系统文化转译呈现“表里不符”——视觉奇观引人瞩目，“大一统”同心圆舞台隐喻在西方市场容易被解读为威权主义象征，法家精神的提炼尚未完成对当下全球治理话语的有效嫁接^[5]；二是传播链路技术依赖症突出——VR体验的视听刺激强化了传

播力但消解了历史叙事的思辨力,海外观众关于青铜纹样的数字化感知仍然停留在东方主义猎奇层面^[7];三是受众互动“浅层化”困局——Tiktok传播中各类“剑舞挑战赛”的病毒式营销虽然增强了参与度,但碎片化的传受方式导致文化的贬值效应^[8],调查显示仅有12%的海外观众能够正确识别商鞅变法。上述病症反映出传统文化IP遭遇《赳赳大秦》形式创新先行而意义共建滞后的深层悖论。

三、跨文化视阈下的戏剧叙事符号解码

因此,笔者以阿斯曼^[6]的“文化记忆”为基础,把舞台剧当作流动的剧场;强调历史叙事符号系统中,关于往世记忆的再生产。运用巴尔特符号学三层次说(表象-外延-神话)解读《赳赳大秦》建构的解构主义兵马俑甲胄等视觉符号、编钟和电子音效时空对话的听觉符号以及文言台词的多模态编码策略与阐释学分析法,并借力于罗塞塔石碑,从洛特曼文化语符圈^[4]入手,在《赳赳大秦》所呈现出来的“物质文化层-制度行为层-精神价值层”的三层转译中,跨出文化间性,完成由文化展示到价值共鸣的转变,用多镜透光的方式展现出各种方法论之间的组合搭配效果^[9]。

(一) 历史记忆的戏剧化重构机制

历史记忆的当代重构,是场文化符号的转译工程。《赳赳大秦》运用不同符号系统综合编码完成范式转换。在记忆载体符号转译层面:视觉符号系统从考古实证现代性解构,兵马俑造型由陶土质感转化为钛合金材质、镂空组合而成的“历史皮囊-现代灵魂”的视觉符号;青铜纹样由投影视频形成流动拓扑图示,静态文物转化为流动叙事物载体。听觉符号系统构筑千年声音对话,“编钟”为十二平均律和电子音乐工业音效复调构造,既保留了礼乐之邦庄重仪式感又植入当下听觉审美体系。语言符号系统以“文言台词+动态字幕+程式化肢体语言”的多模态交互模式消解古汉语语义障碍,“法不阿贵”等语句剑舞动作形成的几何运动成为跨文化的“意义锚点”。

集体记忆的当下激活,剧中人的历史选择性记忆,都是利用“历史褶皱”的历史碎片化策略。“立木为信”的商鞅变法浓缩在一段戏剧冲突中;统一六国的历史叙事被分解成一个个士兵个体的战争创伤(破损甲胄的诉说);宏观与微观辩证地呈现。情感记忆的激活则依靠悲壮美学共情设计:战场杀戮场面中红色绸缎流体模拟、震动装置的低频震颤……共同作用下唤起历史痛感,在生理触觉上对接历史痛感。所谓“家国叙事伦理化”,就是将民族共同体的情感记忆转化为可以被感知的情感资本,最终指向文化的符号建构——舞台空间呈同心圆式设置,构成大一统理念的空间隐喻。中心旋转台代表权力核心,外环形投影构成对六国文化符号的瓦解和重新组合,物理空间向心力暗示了其后的文化整合。价值提炼层面去除了特定意识形态后所剩余的法治精神(以尺度量衡道具呈现)、工匠文化(由青铜铸造工序的舞蹈化动作完成),这些剥离掉特殊意识形态之后留下的普适性的价值内涵,恰恰也是与全球现代性诉求产生共振的部分。这种“去地域化”的文化符号生产方式一方面规避了历史叙事情境的政治敏感性,另一方面也为其生成跨文化认同提供了价值接口。

(二) 多模态符号系统的编码与解码策略

视觉符号编码:解构主义兵马俑甲胄的多维转译。视觉符号被解构主义历史转译——如兵马俑甲胄碎片化重构,呈现出的视觉表象层是带有青铜质感的战国形制^[12];外延层指向的是冷兵器时代的军事美学,在神话层构建“尚武精神”的集体记忆图腾。在《赳赳大秦》舞台剧中,视觉符号编码最明显的便是视觉符号的视觉表现形式——解构主义风格的兵马俑甲胄。扬·阿斯曼认为,文化记忆包括两个基本层次的内容:一是物质文化层或非语言的表达,即指那些能够直接观察和感受的历史事实与证据等。舞台剧中的视觉符号,也就是这一系列的兵马俑甲胄,不仅是对秦代军事文化物质文化的转译,更是对符号的传统编码进行解构的过程。罗兰·巴尔特在《符号帝国》中提出符号学三层次说,其中甲胄的表象层是其

逼真的外观和质感，直观地展现出强大的秦军阵容；外延层是解构设计之后形成的与众不同的视觉形象，使观众产生关于历史与现实关系的认知转变；神话层是在此基础上创造出来的象征性、超越历史的符号。从文化翻译理论的“深度翻译”看，《赳赳大秦》以洛特曼的文化语符圈为基点，实现由物质文化层向精神价值层的视觉符号转译，实现基于文化间性建构下的视觉符号意义在场。

听觉符号编码和解码：编钟和电子音效的时空对话。《赳赳大秦》听觉符号的编码为编钟与电子音效的时空对话，以编钟的表象声波为礼乐制度符号，以电子音效外延隐喻现代性介入，二者碰撞所形成的神话层激活“古今文明共生”的元叙事。符号编码研究中关于听觉符号的探究。编钟的运用彰显着古代音乐文化，剧中编钟悠扬而雄壮的音色与电音产生对话，在文化记忆理论角度中是对古代音乐文化的物质文化层的继承，在符号学三层次说中对编钟进行编码的是其外延层，通过电音与编钟融合形成一种全新的听觉效果；神话层是给予这一听觉符号具有超现实主义的象征含义。

语言符号编码和解码：文言台词的多模态呈现；文言台词语言符号的创新呈现：文言文本表象语义留历史语境，肢体、投影外延加深情意张力，在神话层完成“大一统”的价值观念在当下的实现。《赳赳大秦》语言符号编码也是创新性的，《赳赳大秦》使用了大量的文言台词，语言符号的使用是对古代物化文化层的再现，文言台词的多模态呈现是传统符号的创新编码。从符号学三层次说来看，文言台词的表象层就是其古朴典雅的语言形式；外延层是由演员的身体动作、舞台布景等组成的，外延出各种各样的文化含义并引起观众对于古代文化的联想和思考；神话层则是将文言台词转化为文化符号。

三、三重转译机制与文化间性建构

1. 物质文化层的符号化转译

以洛特曼“文化语符圈”观照《赳赳大秦》，聚焦《赳赳大秦》对物质符号的深一度翻译：舞台上把兵马俑甲冑拆解为几何模块化装置（视觉符号）、编钟乐律与电子音效叠加形成时空对话（听觉符号）——经过符号的物质性转译达到记忆的可触。这种转译在保有青铜器、兵器等物上器物的文化基因之后，利用现代美学的解构完成从考古实物到当代艺术符号的转换，建立起跨文化的认知前提。剧中用解构主义的兵马俑甲冑、编钟与电子音效叠加、文言台词多维出现等方式将秦代的物质文化符号进行现代舞台编码。按照罗兰·巴尔特^[1]的符号学三层次说来看，表象层是这些符号直观地呈现在人们的视觉和听觉之中；外延层是对历史符号进行现代舞台手段解读，使之能够获得当下人们中间的反响；神话层则是赋予它的意义使它具有了通达古今的象征意味。

2. 制度行为层的仪式化重构

《赳赳大秦》的制度行为层转译，是完成文化记忆重构的重要步骤。在阿斯曼记忆剧场中梳理剧中秦制符号转译：文言台词的多重演绎——投影篆书字幕吟诵等；军阵演武的舞蹈编排，通过仪式行为将‘法度’‘耕战’等“制度内核”编码为可以被展演出来的叙事符号，冲破历史文本单向度的静止限制，在制度行为层建构古今制度精神对话场域，实现观众的仪式感受，感知秦制文明实践的行为逻辑。从文化记忆理论角度而言，对于古代制度行为的再现也是重要的历史记忆重构环节。剧中的军事礼仪制度等再现把过去的历史制度以今人的舞台予以编码，按照符号学三层次说来看，《赳赳大秦》中这一类制仪符咒符号的表象层就是直观呈现的舞台行为，外延层是在舞台表演上由演员和布景对传统符咒作出当代人的重新解读。

3. 精神价值层的文化间性生成

《赳赳大秦》的精神价值层转译是实现文化记忆重构的主要目的。从文化记忆论来看，精神价值层符号再现是历史记忆重构的终点归途。剧中统一六国的大秦雄心、法家严正的思想气度等内容的精神价值

的再现使古代精神得以通过现代舞台的再次编码；从“深度翻译”理论角度阐释作品精神层面的转译创新，以天下观对接人类命运共同体话语（如合纵连横之戏指涉多极协商），将锐意变革的秦精神与当下创新价值观相连接。三重转译的合力作用在“文化语符圈”边缘产生文化间性——即差异性的符号系统，又凭借共通的价值共鸣点，由文化展示达至价值认同，在此基础上实现历史记忆意义的再生产。

四、国际传播策略的多维创新

《赳赳大秦》的国际化实践，打破传统文化输出的单向格局，建构内容—渠道—受众三位一体的新局。

（1）在内容策略层面，《赳赳大秦》采用文化翻译的分层策略：表象上保留秦代服饰的玄纁色谱、青铜兵器的几何之美等物性元素；深层价值从忠君转码为秩序与变革——商鞅变法的戏剧冲突转码为制度变革和人性局限的永恒命题，与西方启蒙精神的理性面向进行对话。悬念叙事上融入古希腊命运突转的情节，将秦朝兴亡史放置到“英雄对抗宿命”的固定槽口之中，使东方史诗获得跨文化语境的解释语法。

（2）在渠道策略层面，品牌化巡演借助“一带一路”文化论坛这一支点，在地缘政治的话语场中嵌入“演出+学术研讨+文物展”的多形态组合拳。而多模态矩阵的传播策略实现了媒介场景的无缝对接：剧场演出聚焦于沉浸式体验，VR版本360°重塑长平之战；TikTok上提取剑舞、军阵等“高燃片段”，加上#QinDynastyChallenge互动标签，让文化符号蜕变为全球青年共有的社交货币。“金字塔式”传播结构既保证了文化阐释的完整性，也符合碎片时代注意力经济的逻辑。

（3）受众互动策略方面，用文化共在替代文化展示，用参与式生产代替主客体二元对立。数字壁画共创单元设置海外观众绘制心目中秦代英雄，并将所有人的画作进行算法合成后即时投射于舞台之上，让文化的消费成为意义的生产；认知地图制作借助AI驱动虚拟角色IP“秦尉”这一第一视角角色来解构兵马俑们的服饰纹样、戈戟工艺等等文化符码，让知识的学习跟随叙事的进程进行，实现深度转化的情感价值和轻量化降低认知负荷的并行路径。

五、挑战与优化建议

《赳赳大秦》海外传播值得高兴，但是深层次的文化折扣依然存在。一是对法家和西方个人主义价值观之间的巨大误解：西方普遍低估了中国传统文化所发挥的巨大作用，“以法为教”的执政思路被固化为威权政治的符号，《霍夫斯泰德文化维度理论指数》显示该剧在欧美（强调个体主义）市场受众接收度低于东南亚27%。二是意识形态偏见下的历史叙事裹挟与错觉：一些欧美媒体将秦统一天下的历史重构与现实的地缘冲突隐喻相勾连，从而形成历史建构上的“修昔底德陷阱”，「The Economist」以“New tribute system stage play”为题误读剧集本质是跨文化传播过程中的东方主义认知惯性的顽症痼疾所致。

针对以上问题，亟待建构分众传播体系实现精准的文化适配：欧美市场强化法治精神和古希腊城邦法典对话性叙事（如商鞅和梭伦的辩论会场），弱化集体主义叙事；东南亚市场突出“大一统”理念与东盟共同体建设的价值呼应。在巡演版本中实施在地化改编实验——欧洲版可植入秦制与罗马帝国比较叙事，在舞台双线并置东西方文明对秩序的不同表述；中东版可发掘青铜铸造技术和两河文明冶金史等具有特殊意义的文化记忆基因。更深层次的策略突破需要借助学术话语加持构建文化阐释的权威坐标系：借助国际汉学界联手开展舞台史学研究计划，巡演与学术研讨会、文物特展同步启动。剑桥大学东方系伦敦站推出的《秦制与全球早期国家治理比较研究》白皮书就有效化解了西方观众对法治叙事的误读；依托数字人文技术开发文化转译知识图谱，可视化剧中符号的历史渊源和转译密码，受众沉浸式观看体验后完成认知跃迁，从而完成从文化展示向价值共识的范式突围。

结语

《赳赳大秦》舞台剧采用三重符号机制实现历史记忆的重构：首先，以当代视听语言“转译”青铜铭文、秦腔古调等符号；其次，在具体的舞台时空场域中对这些符号进行激活，最后达成基于情感共振基础上的跨代际认同与跨国度认同。该节目的国际传播实践形成了一种双循环战略模型，即坚守“天下观”、“和合观”等核心文化要素为精神锚点，在此基础上借助数字投影等创意手段建立新的传播势能，在传统性与现代性的对话中共同构成双向引力关系。当下，传统文化IP的文化出海正走向元宇宙，形成基于虚实共生的新范式：利用AI技术打破二元对立，从图像符号向声音、气味乃至触觉等感知延伸，重塑历史记忆的新符号生态，这将为中华文明出海创造一个全新的沉浸交互空间。

利益冲突

作者声明，在发表本文方面不存在任何利益冲突。

参考文献

- [1] 李卓昕,周俊良,孙嘉颖:《基于罗兰·巴尔特符号学理论的中国著名科学家IP形象设计研究》,《玩具世界》,2024年第6期,172-175。
- [2] 马石头:《浅析《赳赳大秦》演艺公演即出圈的五大因素》,《新西部》,第2024年12期,170-172。
- [3] 张祖群.试论《秦朝》的影视美学特征——基于历史剧的讨论.《世界文学评论》1(2014):164-169.
- [4] 张海敏,黄定官.基于洛特曼文化符号圈下的虎文化运动关系解析.《纺织大学学报》6(2019).
- [5] 潘洁:《新时代红色主题舞台剧传播路径研究》,《大众文艺》,2023年第18期,50-52。
- [6] 扬·阿斯曼,管小其:《交往记忆与文化记忆》,《学术交流》,2017年第1期,6-10。
- [7] 张威:《中国古典戏剧海外传播的接受度及影响力》,《人民论坛》,2021年第28期,104-106。
- [8] 向心怡:《桂剧在“一带一路”沿线国家的传播路径研究——基于莎士比亚戏剧国际传播经验》,《今传媒》2022年30期,102-105。
- [9] 王国志:《从舞台剧《风中少林》看武术的艺术化之路及国际传播》,《成都体育学院学报》,2011年37期,51-54。
- [10] 刘玮璠:《穿越古今的秦文化回响》,《中国财经报》,2025年第8期,1-3。
- [11] 吴晋东:《从传播视角看影视戏剧艺术的发展——评〈人民的艺术——国际传播视野中的戏剧影视研究〉》,《科技与出版》,2024年第8期,128-132。
- [12] 曲比阿果,王智薇:《艺术节庆符号的视觉呈现与民族文化传播——以大凉山国际戏剧节为例》,《民族学刊》,2023年第14期,103-111。